

Dire Straits: *Sultans of swing*



Imatge 1. Àlbum debut de Dire Straits el 1978

El 2018 es compleixen 40 anys de l'àlbum *Dire Straits*, el primer de la banda de Rock del mateix nom. El grup es va formar a Londres el 1977 i l'àlbum va sortir un any després.

Les dues cançons seleccionades per a sonar com a cançó del mes, pel desembre i gener, són "Sultans of swing", que relatada una nit de Dixie en un pub, i "Setting me up", on un noi parla a la xicota amb qui ho està deixant.

Dire Straits va ser una banda britànica icònica del Rock de finals dels 70's i dels anys 80's del segle XX i va aconseguir tenir

un gran èxit de vendes amb un so propi en un moment en què eren uns altres els estils de moda.

Un dels trets característics de Dire Straits va ser el virtuosisme guitarrístic de Mark Knopfler, que tocava sense pua, i els seus habituals solos, en un moment en què els solos de guitarres estaven més reduïts al Heavy Metal.¹ També, els Dire Straits van beure d'una gran varietat d'influències musicals, incloent el Jazz, el Folk, el Country, així com també el Blues roquero de J. J. Cale i Eric Clapton. Amb un so clar i essencial, contrastaven amb el Punk Rock i al mateix temps preniën arrels de la música dels pubs de Rock.²



Imatge 2. Mark Knopfler

¹ Veure: https://elpais.com/elpais/2015/07/23/icon/1437667433_572991.html (web 09.01.2019)

Imatge 1 (àlbum debut de Dire Straits el 1978):

https://cdn.shopify.com/s/files/1/0067/2072/files/IMG_5636_large.jpg?v=1473574062 (web 10.01.2019)

² Veure: https://en.wikipedia.org/wiki/Dire_Straits (web 10.01.2019)



Els membres inicials de la banda van ser:

- Mark Knopfler: vocalista principal i guitarra
- John Illsley: baixista
- Pick Withers: bateria
- David Knopfler: guitar i teclat

Mark Knopfler, el líder, i John Illsley, es mantindrien durant tota la història de banda, fins al seu final el 1995. En canvi l'altre germà Knopfler, que també havia sigut un dels impulsors de la banda, la deixaria el 1980 per diferències creatives. A principis dels anys 80's, amb canvis en la composició dels membres de la banda, Dire Straits va evolucionar cap a una major complexitat en els arranjaments.

El 1985 van llençar a la venda *Brothers in Arms*, que va ser un enorme èxit internacional. Va destacar la seva l'edició digital així com que va ser un dels primers àlbums en distribuir-se en CD, superant el milió d'unitats venudes en aquest format.

Durant els últims anys de la banda la seva activitat es va anar espaiant, compaginant els seus membres projectes en solitari. L'últim concert va ser el 1992 però encara es treuen dos discs més fins al 1995 dissoldre's la banda. Després d'aquest final el que havia estat el membre més visible, Mark Knopfler, es dedicaria a projectes en solitari i a fer bandes sonores per pel·lícules.³

Durant la seva història Dire Straits va treure deu àlbums, sis d'estudi i quatre en directe, i va arribar als 100 milions de còpies venudes.

³ Veure: https://es.wikipedia.org/wiki/Dire_Straits (web 09.01.2019)

Imatge 2 (Mark Knopfler en un dels seus solos de guitarra):

<https://www.theguardian.com/business/2018/sep/21/investment-dire-straits-launches-back-catalogue-bond>
(web 10.01.2019)



Sultans of swing

Lletra

You get a shiver in the dark,
Its been raining in the park but meantime,
South of the river you stop and you hold
everything,
A band is blowing dixie double four time,
You feel all right when you hear that music
ring.

You step inside but you dont see too many
faces,
Coming in out of the rain to hear the jazz go
down,
Too much competition in other places,
But the horns they're blowing that sound,
Way on downsouth, way on downsouth
london town.

You check out guitar george, he knows all
the chords,
Mind he's strictly rhythm he doesnt want to
make it cry or sing,
And an old guitar is all he can afford,
When he gets up under the lights to play
his thing.

And harry doesnt mind if he doesnt make
the scene,
Hes got a daytime job hes doing alright,
He can play the honky tonk like anything,
Saving it up for friday night,
With the sultans, with the sultans of swing.

And a crowd of young boys theyre fooling
around in the corner,
Drunk and dressed in their best brown

Sultans of swing

Traducció al català⁴

Et dona un calfred en la foscor
està plovent en el parc, però al mateix
temps,
al sud del riu, et pares, i te n'adones,
Una banda està tocant Dixie en compàs de
2 x 4,
I et et fa sentir bé escoltar aquesta tonada.

Entres dins, però no veus moltes cares.
Deixes la pluja per sentir baixar el jazz,
Hi ha massa competència en altres llocs,
Però els metalls bufen aquest so, de camí
al sud, de camí al sud, cap a la ciutat de
Londres.

Mires a qui fa sonar la guitarra, George,
que es coneix tots els acords.
Veus que ell toca estrictament ritme, no vol
fer-la plorar o cantar,
Una vella guitarra és tot el que pot
permetre's,
Quan s'aixeca sota les llums per tocar la
seva part.

I a en Harry no li importa tenir èxit,
Té una feina durant el dia i s'ho passa bé,
Pot tocar el honky tonk⁵ com si res,
Reservant-se per la nit del divendres,
Amb els sultans, els sultans del swing.

I un grup de joves que fan el tonto en un
racó,
Beguts i abillats amb els seus millors

⁴ Lletra traduïda al català a partir de:

https://www.songstraducidas.com/letratrducida-Sultans_of_Swing_7019.htm

<https://www.letraseningles.es/letrascanciones/traduccion/DF/DireStraits-SultansOfSwingTraducida.html>

(web. 10.01.2019).

⁵ Acompanyament de piano típic d'alguns bars musicals, veure: https://es.wikipedia.org/wiki/Honky_tonk
(web 10.01.2019)

Imatge 3 (tota la banda en un directe): <https://i2.wp.com/biblioteca2.uc3m.es/bibliotecaymasmusica/wp-content/uploads/sites/5/2018/09/Dire-Straits.jpg?resize=500%2C331> (web 10.01.2019)

baggies and their platform soles,
They dont give a damn about any trumpet
playing band,
It aint what they call rock and roll,
And the sultans played creole.

And then the man he steps right up to the
microphone,
And says at last just as the time bell rings,
thank you goodnight now its time to go
home,
And he makes it fast with one more thing,
we are the sultans, we are the sultans of
swing.

pantalons marrons i les seves soles de
plataforma,
Els hi importa un bledo una banda tocant la
trompeta,
No és el que ells diuen rock and roll,
I els Sultans tocan crioll.
I llavors l'home dona un pas just davant del
micròfon,
I diu les últimes paraules, just quan sonen
les campanades.
"Gràcies, bona nit, és hora de marxar a
casa"
I ho diu ràpid, afegint:
"Som els sultans, els sultans del swing."



Imatge 3. Dire Straits, tota la banda en directe